

✎ Tessa Welch

🗉 Wiehan de Jager

📧 Maouia Haj Mabrouk

🗨️ arabisk / bokmål

|| nivå 3

# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

بوزبانی والشعرات اللاتی / Nozibele og de tre

hårstråene

Skrevet av: Tessa Welch

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Espen

Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



يحكى في قديم الزمان أن ثلاث فتيات قصدن الغابة لجمع الحطب.

...

For lenge, lenge siden gikk tre jenter ut for å samle ved.

Da skjønte hunden at Nozibele hadde lurt ham. Så han løp og løp hele veien til landsbyen. Men der ventet brødrene til Nozibele med store kjepper. Hunden snudde seg og løp bort, og han har ikke blitt sett siden.

...

عندما عرف الكلب ان بوزيبال قد خدعته، فانطلق مسرعا نحو القرية، لكن اجوة بوزيبال كانوا ينتظرونه وابتدعهم مع جثث الكلب. فرجع ادراجهم واطلق اطلاقا ليرجع الى بيوتهم.



Det var en varm dag, så de gikk ned til elven for å svømme. De lekte og plasket og svømte i vannet.

...

كان اليوم حارا فزلت الفتيات اللواتي ألى النهر لتسبحن. فلعبن وسبحن ونثرن الماء هناك.





وفجأة انتبهن إلى أن الوقت قد تأخر بهن فأسرعن بالعودة إلى القرية.

...

Plutselig merket de at det var blitt sent. De skyndte seg tilbake til landsbyen.



وعندما رجع الكلب إلى كوخه طفق يبحث عن نوزيبال: "نوزيبال، أين أنت؟ أجابت الشعرة الأولى: "أنا هنا، تحت السرير"، وقالت الشعرة الثانية: "أنا هنا وراء الباب". وقالت الشعرة الثالثة: "أنا هنا على سور الكوخ".

...

Da hunden kom tilbake, lette han etter Nozibele. "Nozibele, hvor er du?" ropte han. "Jeg er her, under sengen", sa det første hårstrået. "Jeg er her, bak døra", sa det andre hårstrået. "Jeg er her, i innhegningen", sa det tredje hårstrået.

Så snart hunden var dratt, tok Nozibele tre hårstrå fra hodet sitt. Hun la ett hårstrå under sengen, ett bak døra, og ett i innhegningen. Så løp hun hjem så fort hun orket.

...

سأسرها من راسها ثلاث شعرات من رأسها  
ووضعت واحدة وراء الباب واحدة على سور  
الكوخ وخرجت مسرعة إلى بيتها.

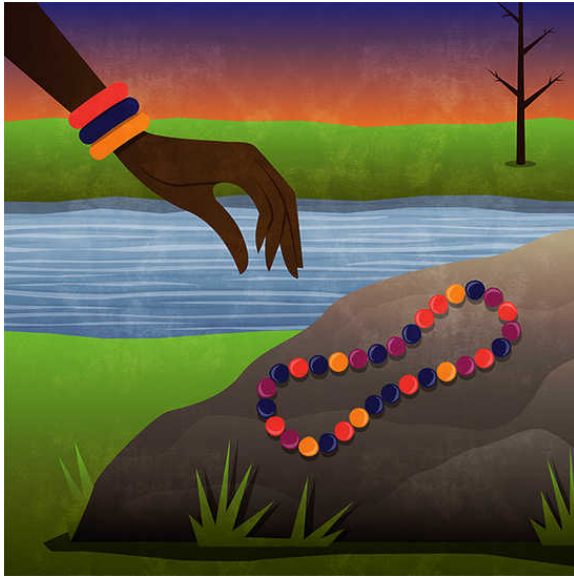


Da de var nesten hjemme, la Nozibele hånden på halsen. Hun hadde glemt halsbåndet! "Vær så snill å dra tilbake sammen med meg!" tryglet hun venninnene sine. Men venninnene hennes sa at det var for sent.

...

وعندما تقربتا إلى رقبتهما نزلت رقبتهما على رقبتهما  
وقبضتا على الحزام الذي نسيته. وقالت لهن  
صديقتيهما بأن يترجعا معها إلى البيت لأن الوقت كان متأجرا.





رجعت نوزيبال بمفردها إلى النهر. وجدت عقدها هناك فأخذته وقفلت  
مسرعة إلى البيت. غير أنها أضاعت طريقها لأن الظلام كان قد أسدل  
ستاره على المكان.

...

Så Nozibele gikk tilbake til elven alene. Hun fant  
halsbåndet og skyndte seg hjem. Men hun gikk  
seg vill i mørket.



وأصبحت نوزيبال تطبخ وتكنس وتغسل للكلب كل يوم. وذات يوم من  
الأيام، قال الكلب لنوزيبال: "نوزيبال، سأذهب اليوم لزيارة بعض  
الأصدقاء، عليك أن تكنسي المنزل وتطبخي الطعام وتغسلي ثيابي قبل  
أن أعود."

...

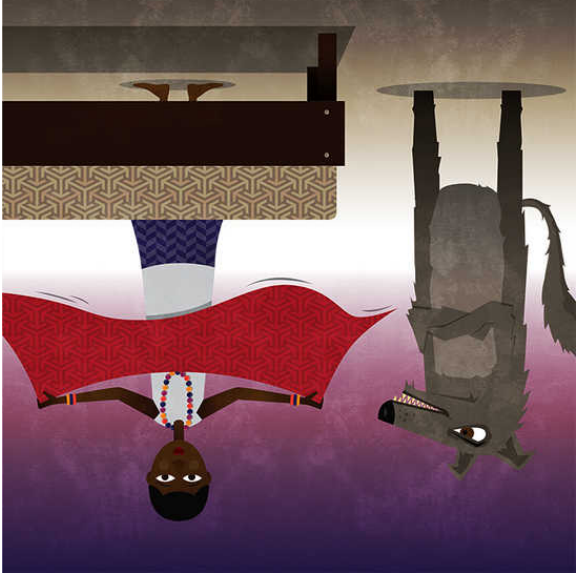
Hver dag måtte hun lage mat og feie og gjøre rent  
for hunden. Så en dag sa hunden: "Nozibele, i dag  
må jeg besøke noen venner. Fei huset, lag mat og  
gjør rent før jeg kommer tilbake."



Da sa hunden: "Re opp sengen for meg!" Nozibele  
svarte: "Jeg har aldri redd opp sengen for en  
hund." "Re opp sengen, ellers biter jeg deg!" sa  
hunden. Så Nozibele redde opp sengen.

...

أخبرني له الكلب: "الكلب لم يربط  
أبداً الكلب من قبل". إصر الكلب: "حضرتي تم الأكله وألا  
فراها كلب قط من قبل". عندها ريثت نوزيبال له الكلب:  
"عندك".



I det fjerne så hun lys som kom fra en hytte. Hun  
løp mot hytta og banket på døra.

...

رأت نوزيبال ضوءاً ينبعث من كوخ من بعيد فأسرعت إلى الكوخ  
وطرقت الباب.

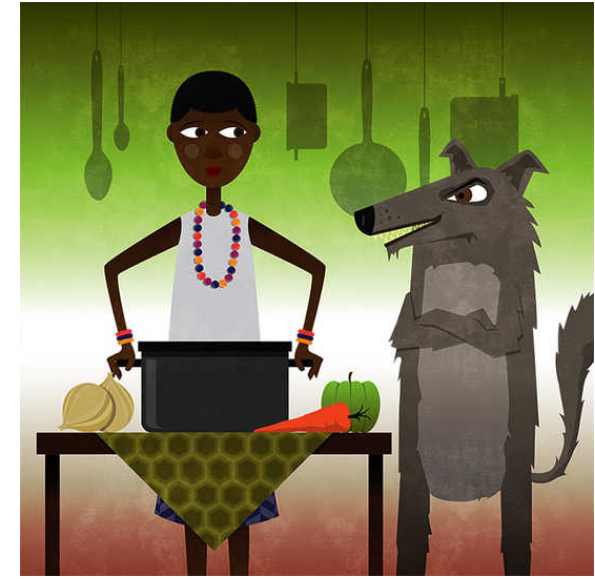




وكم كانت مفاجأتها كبيرة عندما فتح الباب كلب وقال لها: "ماذا تريدين؟" أجابت نوزيبال: "لقد أضعت طريقي وأنا بحاجة لمكان أنام فيه". فقال الكلب: "ادخلي، وإلا قمت بعضك". فدخلت نوزيبال الكوخ.

...

Så forundret hun ble da det var en hund som åpnet døra og sa: "Hva er det du vil?" "Jeg har gått meg vill og trenger et sted å sove", sa Nozibele. "Kom inn, ellers biter jeg deg!" sa hunden. Så Nozibele gikk inn.



ثم قال الكلب: "هيا اطبخي لي طعاما"، أجابت نوزيبال: "أنا لم أطبخ لكلب قط من قبل"، لكن الكلب أصر: "هيا... اطبخي وإلا قمت بعضك". انصاعت نوزيبال لأمر الكلب وطبخت له طعاما.

...

Da sa hunden: "Lag mat til meg!" "Men jeg har aldri lagd mat til en hund før", svarte hun. "Lag mat, ellers biter jeg deg!" sa hunden. Så Nozibele lagde litt mat til hunden.